

УДК 378

DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.129

Методология обучения аннотированию профессионально ориентированных текстов в технических университетах

Петрова Ирина Виталиевна

Доцент кафедры иностранных языков,
Московский энергетический институт,
111250, Российская Федерация, Москва, ул. Красноказарменная, 14;
e-mail: petrovaiv@bk.ru

Аннотация

Важной составной частью современного высшего образования, согласно новым федеральным государственным образовательным стандартам, значится изучение иностранного языка. В технических университетах изучение иностранного языка приобретает профессионально ориентированный смысл, так как это связано с овладением профессией в целом и, следовательно, будущими профессиональными успехами выпускников. Обучение должно быть направлено на овладение иностранным языком в профессиональных и специальных целях. При этом развитие коммуникативной компетенции на иностранном языке интегрируется с развитием профессиональной грамотности и меняется под влиянием профессионального контекста. В статье рассмотрены проблемы совершенствования и изменения методики преподавания иностранных языков в технических университетах. Необходимость обучения магистров и аспирантов аннотированию научно-технических текстов обосновывается тем, что выпускник, освоивший программу магистратуры или аспирантуры технического университета, должен обладать не только такой общепрофессиональной компетенцией, как использование иностранного языка в профессиональной сфере, но и способностью интерпретировать и представлять результаты научных исследований в виде отчетов, рефератов, научных публикаций и на публичных обсуждениях. В статье приводится общая характеристика аннотации, описываются ее язык, структура и содержание. Указываются требования к составлению аннотаций. Предлагаются методика обучения составлению аннотаций и способы преодоления возникающих трудностей.

Для цитирования в научных исследованиях

Петрова И.В. Методология обучения аннотированию профессионально ориентированных текстов в технических университетах // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 5А. Ч. I. С. 173-179. DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.129

Ключевые слова

Методика преподавания иностранных языков, формирование коммуникативной компетентности, профессиональный контекст, межпредметное обучение, модернизация высшей школы, аннотация оригинальной иноязычной статьи, методика обучения аннотированию.

Введение

Важной составной частью современного высшего образования, согласно новым федеральным государственным образовательным стандартам, значится изучение иностранного языка. Изучение иностранного языка в технических университетах приобретает профессионально ориентированный смысл, так как это тесно связано с овладением профессией в целом и поэтому непосредственно связано и с будущими профессиональными успехами студентов. Обучение должно быть направлено на овладение иностранным языком в профессиональных и специальных целях. При этом формирование коммуникативной компетенции на иностранном языке интегрируется с формированием профессиональной компетентности и меняется под влиянием профессионального контекста [Петрова, 2017].

Основная часть

В практической деятельности и научного сотрудника, и инженера часто появляется потребность ознакомления с большим по объему иноязычным материалом, перевод которого занимает много времени. В таком случае используют краткое изложение этих материалов, т. е. составляют аннотацию. Аннотация как быстрый способ ознакомления с текстом отражает суть работы достаточно полно. Аннотация не только раскрывает важные стороны содержания, но и показывает читателю, имеет ли для него смысл частично или полностью изучить в оригинале данный источник информации [Петрова, 2016]. В соответствии с требованиями программы по дисциплине «Иностранный язык», которая разработана согласно государственным образовательным стандартам высшего профессионального образования, одной из главных целей обучения в техническом вузе значится приобретение знаний по основам реферирования и аннотирования по специальности иноязычной литературы [Мильруд, Обучение языку..., www]. Поэтому по окончании курса выпускник должен иметь представление об основных приемах создания вторичных текстов. Именно реферирование и аннотирование рассматриваются как способы изучения текстов при чтении. Коммуникативная задача, поставленная перед читающим, заключается в получении информации из первоисточника и изложении ее в форме вторичного текста [Петрова, 2018].

Общая характеристика аннотирования. Язык аннотации

Аннотированием называется информационный процесс составления кратких сведений, характеризующих документ со стороны его содержания, направленности, ценности, назначения и оформления. При аннотировании происходит изложение печатного материала в предельно сжатой форме без проникновения в суть излагаемого.

Аннотация представляет собой краткое изложение содержания публикаций без указания экспериментальных данных и методики работы. Рекомендуемый объем аннотаций – 10-12 строк текста. Аннотации составляются преимущественно на справочники, стандарты, путеводители, заметки, обзоры, статьи научно-популярного характера, сообщения о съездах, конференциях, совещаниях (если в них не содержится подробного изложения докладов), рецензии, учебные пособия.

Суть аннотирования состоит в том, что главным является восприятие отдельных слов, словосочетаний, фрагментов, предложений или отрывков текста, обобщение разрозненных сведений в одно целое и фиксирование обобщенной информации в форме краткой справки об аннотируемом произведении. Таким образом, при аннотировании необходимо прежде всего

понять в общих чертах содержание работы, обобщить основные положения и оформить полученные сведения в краткую справку. Составление аннотации неизменно сопровождается созданием новых формулировок, не содержащихся в исходном тексте. Язык аннотации должен быть немногословным, ясным, максимально конденсированным. Используется целый ряд языковых и оценочных клише, которые помогают автору аннотации представить обобщенные характеристики оригинала: «В статье излагается...», «Изложены результаты...», «Даны...», «Приведены данные...», «Статья содержит...», «Работа посвящена...», «В главе рассматривается вопрос...», «Предложен метод...», «Показано, что...», «В работе удачно сочетаются...» и т. д.

Имеются следующие требования к аннотации:

- лаконичность, которая прежде всего выражается в использовании простых предложений и простых временных форм в страдательном и в действительном залогах (для прошедшего времени нередко используется форма краткого страдательного причастия без связки), в отсутствии модальных глаголов и их эквивалентов, в замене сложных синтаксических конструкций простыми;
- логическая структура, которая делит текст аннотации на две или три составные части;
- назначения аннотации и учет содержания аннотируемого оригинала, который проявляется в совпадении конкретных фактических данных аннотации и оригинала;
- обязательное введение в текст аннотации отдельных слов и безличных конструкций: «подробно описывается», «речь идет о...», «сообщается», «излагается» и т. д. При помощи таких конструкций происходит описание текста оригинала;
- оценка видов научно-технической литературы (это затрагивает оформление титульного листа);
- особая точность при переводе заглавия оригинала, отдельных определений и формулировок;
- использование общепринятых сокращений слов: «и т. д.», «напр.», «и др.»;
- единство обозначений и терминов.

К трудностям аннотирования можно отнести:

- понимание содержания всего текста;
- выборку отдельных положений, особенно характеризующих содержание текста и подтверждающих его заглавие;
- сопоставление значений слов и словосочетаний на иностранном языке с аналогичными значениями на родном языке;
- обобщение полученных сведений на языке составления аннотации;
- подбор эквивалентов безличных конструкций на иностранном и русском языках, необходимых для оформления текста аннотации.

Общая методика составления аннотаций

Работа над аннотацией, как правило, состоит из следующего:

- просмотрового чтения источника для получения общего представления о содержании аннотируемого текста и его строении;
- просмотра графических изображений, таблиц, формул с целью уточнения понятого при чтении текста;
- составления плана распределения по разделам, главам или отдельным частям работы основных тем и проблем;

- изучающего чтения избранных мест (введение, оглавление, отдельные страницы, абзацы и т. д.) с целью уточнения основных тем и проблем, основных методов исследования и основных выводов;
- выделения основных положений в аннотируемом тексте;
- формулировки основных положений работы;
- обобщения полученных сведений в связный текст;
- фиксации обобщенной информации в форме краткой справки;
- формулирования критической оценки (недостатки и достоинства), которой в аннотации может и не быть.

Аннотации являются кратким изложением основной темы и по возможности выводов работы. Они должны подтвердить заглавие работы и содержать конкретные данные.

Задания на формирование навыков аннотирования

- 1) Выявить группы «подлежащее + сказуемое» и «сказуемое + дополнение».
- 2) Заменить придаточные предложения оборотами (незавершенное причастие, герундиальный, инфинитивный обороты).
- 3) Подобрать синонимы для краткого выражения какого-то словосочетания или какой-либо атрибутивной группы.
- 4) Сделать перефразирование предложения, чаще с установкой – выразить кратко основную мысль предложения.
- 5) Выявить ключевые слова как абзаца, так и всего текста (дать установку, сколько слов).
- 6) Озаглавить абзац.
- 7) Сформулировать мысль абзаца одним предложением.
- 8) Выявить предложения, несущие на себе смысловую информацию.
- 9) Выявить предложения, несущие на себе вторичную информацию.
- 10) Составить план-рассказ текста (тезисный).
- 11) Составить план-рассказ текста (в виде плана).
- 12) Определить по ключевым словам, к какой области науки (техники) относится статья (текст).
- 13) Найти в тексте доказываемые предложения.
- 14) По данному предложению (или слову) определить дополнительную информацию, которой касается данный текст.
- 15) Сократить текст до 5-7 предложений (или другая установка: 3-5 предложений, или 30 слов, или процентное отношение объема текста к сокращенному количеству).

Чтобы понять основной смысл технической статьи по специальности *не* надо выполнять полный перевод данной статьи. Достаточно только прочитать, понять и перевести следующие ориентиры научно-технического текста, служащие пониманию основного содержания (смысла) статьи:

- заголовок;
- все рисунки, диаграммы, таблицы к тексту;
- надписи;
- все подзаголовки;
- все ключевые слова, имеющиеся в статье;
- имена собственные, цифры, сокращения, а также слова, выделенные курсивом и/или жирным шрифтом.

Если в тексте нет перечисленных выше ориентиров, необходимо прочитать первый и последний абзацы (или первое и последнее предложения текста) очень тщательно и определить, о чем текст.

Заключение

Очевидно, что в современном мире успешная карьера выпускника технического университета невозможна без знания иностранного языка. Следовательно, обучение в профессиональных целях иностранному языку должно быть специально организованным процессом осуществления образовательного курса для будущих специалистов с целью развития у них иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной среде. Главной составляющей частью данного обучения является развитие у студентов стабильных навыков аннотирования научно-технической литературы. Выпускник, который освоил программу аспирантуры или магистратуры технического университета, обязан обладать общепрофессиональной компетенцией, такой как использование иностранного языка в профессиональной сфере. В своей научно-исследовательской деятельности выпускник аспирантуры или магистратуры обязан демонстрировать способностью представлять результаты научных исследований в виде рефератов, отчетов, научных публикаций.

Библиография

1. Князькина Л.А., Терехова Л.В. Методические указания к практическим занятиям по курсу «Английский язык». М.: МЭИ, 1990. 44 с.
2. Мильруд Р.П. Обучение языку в специальных целях: сущность, методика, рефлексия. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2013/05/english-special/>
3. Мильруд Р.П. Языковая андрагогика – педагогика обучения языку взрослых учащихся. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2015/04/language-andragogics/>
4. Петрова И.В. ICT in teaching English to engineering students. URL: <http://iyazyki.prosv.ru/2015/03/teachingenglish-engineeringstudents/>
5. Петрова И.В. Teaching English to research students. Using ICT // Труды Международной научно-методической конференции «Информатизация инженерного образования». М., 2016.
6. Петрова И.В. Using ICT in foreign language education at technical university // Материалы Международной научно-практической интернет-конференции «Обучение языку в профессиональном контексте на основе информационно-коммуникационных технологий». Тамбов, 2014.
7. Петрова И.В. Использование информационных технологий в преподавании иностранных языков на разных этапах инженерного образования // Труды Международной научно-методической конференции «Информатизация инженерного образования». М., 2014.
8. Петрова И.В. Обучение магистров и аспирантов технических университетов реферированию и аннотированию профессионально ориентированных текстов // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 5А. С. 175-181.
9. Петрова И.В. Проблемы совершенствования методики преподавания иностранных языков на разных этапах инженерного образования в технических университетах // Педагогический журнал. 2017. Т. 7. № 4А. С. 283-294.
10. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. М.: Глосса-Пресс, 2004. 336 с.
11. Boyle J. Intelligence, reasoning, and language proficiency // Modern language journal. 1987. Vol. 71. No. 2. P. 277-288.
12. Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL: content and language integrated learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 173 p.
13. Hall G. The Routledge handbook of English language teaching. London: Routledge, 2016. 590 p.
14. Moteram G. Membership, belonging, and identity in the twenty-first century // ELT Journal. 2016. Vol. 70. No. 2. P. 150-159.
15. O'Neil H., Perez R., Baker E. (eds.) Teaching and measuring cognitive readiness. Springer, 2014. 355 p.

The methodology of teaching how to annotate professionally oriented texts at technical universities

Irina V. Petrova

Associate Professor at the Department of foreign languages,
Moscow Power Engineering Institute,
111250, 14 14 Krasnokazarmennaya st., Moscow, Russian Federation;
e-mail: petrovaiv@bk.ru

Abstract

Learning a foreign language, according to the new Federal State Educational Standards, is an important part of modern higher education, which acquires a professionally oriented meaning at technical universities. Training should be aimed at mastering a foreign language for special, professional purposes. The formation of communicative competence in a foreign language is integrated with the formation of professional competence and changes under the influence of the professional context. The article is devoted to the problems of changing and improving the technique for teaching foreign languages at technical universities. The necessity of teaching master's degree students and postgraduates how to annotate professionally oriented texts is justified by the fact that they should not only have such general professional competence as the use of a foreign language in their professional sphere, but also have the ability to interpret and present the results of their research in the form of reports, abstracts, publications and public discussions. The article provides a general description of abstracts, describes their language, structure and content, as well as makes an attempt to summarise the requirements for their preparation. The author of the article proposes the technique for teaching professionally oriented texts and ways of solving problems that students may face.

For citation

Petrova I.V. (2019) Metodologiya obucheniya annotirovaniyu professional'no orientirovannykh tekstov v tekhnicheskikh universitetakh [The methodology of teaching how to annotate professionally oriented texts at technical universities]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (5A-I), pp. 173-179. DOI: 10.34670/AR.2020.45.5.129

Keywords

Foreign language teaching technique, formation of communicative competence, professional context, interdisciplinary learning, modernisation of higher school, abstract of an original foreign language article, technique for teaching how to annotate.

References

1. Boyle J. (1987) Intelligence, reasoning, and language proficiency. *Modern language journal*, 71 (2), pp. 277-288.
2. Coyle D., Hood P., Marsh D. (2010) *CLIL: content and language integrated learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Hall G. (2016) *The Routledge handbook of English language teaching*. London: Routledge.
4. Knyaz'kina L.A., Terekhova L.V. (1990) *Metodicheskie ukazaniya k prakticheskim zanyatiyam po kursu "Angliiskii yazyk"* [Methodical instructions for practical exercises for the course "The English language"]. Moscow: Moscow Power Engineering Institute.
5. Mil'rud R.P. *Obuchenie yazyku v spetsial'nykh tselyakh: sushchnost', metodika, refleksiya* [Language teaching for special

- purposes: the essence, technique, reflection]. Available at: <http://iyazyki.prosv.ru/2013/05/english-special/> [Accessed 08/08/19].
6. Mil'rud R.P. *Yazykovaya andragogika – pedagogika obucheniya yazyku vzroslykh uchashchikhsya* [Language andragogy as the pedagogy of adult language teaching]. Available at: <http://iyazyki.prosv.ru/2015/04/language-andragogics/> [Accessed 08/08/19].
 7. Moteram G. (2016) Membership, belonging, and identity in the twenty-first century. *ELT Journal*, 70 (2), pp. 150-159.
 8. O'Neil H., Perez R., Baker E. (eds.) (2014) *Teaching and measuring cognitive readiness*. Springer.
 9. Petrova I.V. *ICT in teaching English to engineering students*. Available at: <http://iyazyki.prosv.ru/2015/03/teachingenglish-engineeringstudents/> [Accessed 08/08/19].
 10. Petrova I.V. (2014) Ispol'zovanie informatsionnykh tekhnologii v prepodavanii inostrannykh yazykov na raznykh etapakh inzhenernogo obrazovaniya [Using IT in foreign language teaching at different stages of engineering education]. *Trudy Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii "Informatizatsiya inzhenernogo obrazovaniya"* [Proc. Int. Conf. "Informatisation of engineering education"]. Moscow.
 11. Petrova I.V. (2018) Obuchenie magistrrov i aspirantov tekhnicheskikh universitetov referirovaniyu i annotirovaniyu professional'no orientirovannykh tekstov [Teaching master's degree students and postgraduates of technical universities how to abstract and annotate professionally oriented texts]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (5A), pp. 175-181.
 12. Petrova I.V. (2017) Problemy sovershenstvovaniya metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov na raznykh etapakh inzhenernogo obrazovaniya v tekhnicheskikh universitetakh [Problems of improving foreign language teaching methods at different stages of engineering education at technical universities]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 7 (4A), pp. 283-294.
 13. Petrova I.V. (2016) Teaching English to research students. Using ICT. *Trudy Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii "Informatizatsiya inzhenernogo obrazovaniya"* [Proc. Int. Conf. "Informatisation of engineering education"]. Moscow.
 14. Petrova I.V. (2014) Using ICT in foreign language education at technical university. *Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi internet-konferentsii "Obuchenie yazyku v professional'nom kontekste na osnove informatsionno-kommunikatsionnykh tekhnologii"* [Proc. Int. Conf. "Language teaching in the professional context on the basis of ICT"]. Tambov.
 15. Solovova E.N. (2004) *Metodika obucheniya inostrannym yazykam. Bazovyi kurs lektsii* [A technique for foreign language teaching. A basic course of lectures]. Moscow: Glossa-Press Publ.